

هل تعبير بل خطأ الي التوبة مضاف في مرقس 2: 17

Holy_bible_1

الشبهة

«ورد في مرقس 2: 17» ¹⁷فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.».

وورد كذلك في متى 9: 13: «ل¹³ فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.».

فقال آدم كلارك إن بعضهم ذهب إلى أن القول «إِلَى التَّوْبَةِ» أُضيف في ما بعد.

الرد

في البداية اوضح ان كلمة الي التوبه حتي لو لم تكتب في بعض الترجمات او المخطوطات لكنها واضحة جدا من المعني فهو يدعوا الخطاه طبعا الي التوبه

ولهذا لم يهتم الكثير من دارسين النقد النصي اليها لانها ليست بالخلاف الذي يهتم به (فكلمه
ليست مؤثره علي المعني) وبالرغم من هذا ردا علي الحرفيين بمعونة ربنا ساوضح اصالتها
باختصار

(SVD) فلما سمع يسوع قال لهم: «لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب بل المرضى. لم آت لأدعو أبرارا
بل خطاة إلى التوبة».

التراجم الانجليزية المختلفة

اولا التي تحتوي علي الي التوبة

Mar 2:17

(ALT) Then Jesus, having heard, says to them, "The ones being strong do not have need of a physician, but the ones having it badly [*fig., who are sick*]. I did not come to call righteous [*ones*], but sinners to repentance."

(ACV) And when Jesus heard it he says to them, Those who are strong have no need of a physician, but those faring badly. I came not to call the righteous, but sinners for repentance.

(AKJ) When Jesus heard it, he said to them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(ALTNT) Then Jesus, having heard, says to them, "The ones being strong do not have need of a physician, but the ones having it badly [*fig., who*

are sick]. I did not come to call righteous [*ones*], _but_ sinners to repentance."

(VW) When Jesus heard it, He said to them, Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance.

(Bishops) When Iesus hearde that, he saide vnto them: They that be whole, haue no nede of the phisition, but they that are sicke: I came not to call the righteous, but sinners to repentaunce.

(EMTV) When Jesus heard it, He said to them, "Those who are healthy have no need of a physician, but those who are ill. I did not come to call *the* righteous, but sinners, to repentance."

(EVID) When Jesus heard it, he said to them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(Geneva) Now when Iesus heard it, hee sayde vnto them, The whole haue no neede of the Physicion, but the sicke. I came not to call the righteous, but the sinners to repentance.

(GDBY_NT) Jesus hearing, says to them, **They that are whole have no need of a physician, but they that are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(HNV) When Yeshua heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

(IAV NC) When Yehowshua heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(IAV) When Yehowshua heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(ISRAV) When Yehowshua heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(KJ2000) When Jesus heard it, he said unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(KJVCNT) When Jesus heard it, he says unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(KJCNT) When Jesus heard it, he says unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(KJV) When Jesus heard *it*, he saith unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(KJV-Clar) When Jesus heard it, he says unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(KJV-1611) When Iesus heard it, he saith vnto them, They that are whole, haue no need of the Physition, but they that are sicke: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(KJV21) When Jesus heard it, He said unto them, "They that are whole have no need of the physician, but they that are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

(KJVA) When Jesus heard *it*, he saith unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

(LitNT) AND HAVING HEARD JESUS SAYS TO THEM, NOT NEED HAVE THEY WHO ARE STRONG OF A PHYSICIAN, BUT THEY

WHO ILL ARE. I CAME NOT TO CALL RIGHTEOUS [ONES], BUT SINNERS TO REPENTANCE.

(MKJV) When Jesus heard, He said to them, They who are strong have no need of a physician, but the ones who have illness. I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

(NKJV) When Jesus heard *it*, He said to them, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. I did not come to call *the* righteous, but sinners, to repentance.”^[c]

(RNKJV) When Yeshua heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(TMB) When Jesus heard it, He said unto them, "They that are whole have no need of the physician, but they that are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

(Tyndale) When Iesus hearde yt he sayde vnto them. The whole have no nede of the phisicio but the sicke. I came not to call the rightwise but the synners to repentaunce.

(Webster) When Jesus heard *it*, he saith to them, They that are in health, have no need of a physician, but they that are sick; I came not to call the righteous, but sinners, to repentance.

(Wesley's) They that are whole need not a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(WESNT) They that are whole need not a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

(WTNT) When Iesus heard that, he said unto them. The whole have no need of the Physician: but the sick. I came to call the sinners to repentance, and not the just.

(YLT) And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.'

التي لم تحتوي علي الي التوبة

(ASV) And when Jesus heard it, he saith unto them, **They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.**

(BBE) And Jesus, hearing it, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill: I have come not to get the upright but sinners.

(CEV) Jesus heard them and answered, "Healthy people don't need a doctor, but sick people do. I didn't come to invite good people to be my followers. I came to invite sinners."

(Darby) And Jesus having heard *it* says to them, They that are strong have not need of a physician, but those who are ill. I have not come to call righteous *men* , but sinners.

(DRB) Jesus hearing this, saith to them: They that are well have no need of a physician, but they that are sick. For I came not to call the just, but sinners.

(ESV) And when Jesus heard it, he said to them, **"Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners."**

(ERV) When Jesus heard this, he said to them, "It is the sick people who need a doctor, not those who are healthy. I did not come to invite good people. I came to invite sinners."

(ISV) When Jesus heard that, he said to them, "Healthy people don't need a physician, but sick ones do. I did not come to call righteous people, but sinners."

(LITV) And hearing, Jesus said to them, Those who are strong have no need of a physician, but those badly having *illness*. I did not come to call the righteous to repentance, but sinners.

(NIRV) Jesus heard that. So he said to them, "Those who are healthy don't need a doctor. Sick people do. I have not come to get those who think they are right with God to follow me. I have come to get sinners to follow me."

(NIV) On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

(RSVA) And when Jesus heard it, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I came not to call the righteous, but sinners."

(RV) And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.

فأغلب الترجمات كتبت كلمة التوبة وهي ترجمات تواريخها مختلفه ومرجعيتها مختلفة بعضها تقليدي وبعضها ترجمه لنص الاغلبيه وحتى بعض النقدي ايضا اتفقت علي اصالة كلمة الي التوبة

النصوص اليونانية

(GNT) καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλὺς εἰς μετάνοιαν.

KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς **εἰς μετάνοιαν**

KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες
ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα
αμαρτωλους **εἰς μετανοιαν**

.....
KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες
ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα
αμαρτωλους **εἰς μετανοιαν**

.....
KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες
ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα
αμαρτωλους **εἰς μετανοιαν**

kai akousas o iEsous legei autois ou chreian echousin oi ischuontes
iatrou all oi kakOs echontes ouk Elthon kalesai dikaiious alla
amartOlous eis metanoian

(G-NT-TR (Steph)+) και When ακουσας heard ο
ιησους Jesus λεγει he saith αυτοις unto them
ου no χρειαν need εχουσιν have οι
ισχυοντες They that are whole ιατρου of the physician
αλλ but οι κακως εχοντες they that are
sick, ουκ not ηλθον I came καλεσαι to
call δικαιους the righteous αλλα but αμαρτωλου
ς sinners εις to μετανοιαν repentance.

(SNT) και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ι
ατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους
εις μετανοιαν

التي لا تحتوي على التوبة

KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες
ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα
αμαρτωλους

KATA MAPKON 2:17 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις [οτι] ου χρειαν εχουσιν οι
ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι
δικαιους αλλα αμαρτωλους

إذا النصوص اليونانية تؤكد اصالة كلمة الي التوبة

المخطوطات

بالفعل غير موجود في السينائية ولا الفاتيكانية ولا الاسكندرية ولا بيزا ولا اي مخطوطات تمثل
النص الاسكندري من القرن الرابع ولكنها ايضا موجوده في مخطوطات كثيره قديمة وحديثه مثل

Byzantine Text (450-1450 A.D.) more than 1000

C 04 - Ephraemi Rescriptus - Fifth century

Gamma 036 - Ninth or Tenth century

F13 group between eighth to tenth

1 (Minuscule) - Seventh century

13 (Minuscule) - Eighth century

33 Ninth

More after eleventh

الترجمة اللاتينية القديمة التي يعود زمنها منتصف القرن الثاني

ومن اقدم مخطوطاتها

it^a it^c it^{r1}

والسريانية الفلسطينية

اقوال الاباء

تعاليم التلاميذ الاثني عشر

الباب العاشر ص 92

ومن البدء يدعو قبيلة بعد قبيلة إلى التوبة

القديس يستينوس الشهيد (تلميذ التلاميذ 100 – 165)

ويقول نصا

His words being, "I came not to call the righteous, but
sinners to repentance

Volume 1

وقد قدم ابونا تادرس نص كلامه كامل

ويرى القديس يوستين في حديث السيد المسيح بابًا مفتوحًا للجسد الذي هاجمته بعض الهرطقات بكونه مخطئ لا يستحق القيامة مع النفس، إذ قال: [إن كان الجسد هو المخطئ، فقد جاء المخلص من أجل الخطاة، إذ يقول: "لم آت لأدعو أبراراً بل خطاة إلى التوبة". بهذا يظهر للجسد قيمته في عينيّ الله، وأنه ممجد... ومعدل يلزم أن يخلصه[87].]

القديس برناباس

من اباء القرن الاول المتنيح 61 ميلاديه

He came "not to call the righteous, but sinners to repentance."

Volume 1

القديس اكليمندس الاسكندري

Wherefore also He cries, "I will have mercy, and not sacrifice." I desire not the death, but the repentance of the sinner."

Volume 2

اقتباس ضمنى للعلامه ترتليان

He it is, indeed, who "would have mercy rather than sacrifices." The heavens, and the angels who are there, are glad at a man's repentance.

Volume 3

دليل مهم اخر وهو

كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان في القرن الثاني

I came not to call the righteous, but the sinners, **to repentance**. And they said unto him, Why do the disciples of John fast always, and pray, and the [32] Pharisees also, but thy disciples eat and drink?

Volume 9

واستشهادات اخري كثيره

التحليل الداخلي

الرب سيدعو خطاه الي ماذا ؟ ليتوبوا ام يستمروا في الخطيه ؟

فتكون الي التوبه مكمله للمعني

9: 13 فاذهبوا و تعلموا ما هو اني اريد رحمة لا ذبيحة لاني لم ات لادعوا ابرارا بل خطاة الي التوبه

وهذا المعني تكرر كثيرا

إنجيل متى 9: 13

فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.»

إنجيل متى 4: 17

مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرَزُ وَيَقُولُ: «تَوْبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.»

إنجيل مرقس 6: 12

فَخَرَجُوا وَصَارُوا يَكْرِزُونَ أَنْ يَتَوْبُوا.

إنجيل لوقا 5: 32

لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.»

إنجيل لوقا 13: 3

كَلَّا! أَقُولُ لَكُمْ: بَلَى إِنْ لَمْ تَتَوْبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.

إنجيل لوقا 15: 7

أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فَرْحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِيٍّ وَاحِدٍ يَتَوْبُ أَكْثَرَ مِنْ تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ بَارًّا لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ.

إنجيل لوقا 24: 47

وَأَنْ يَكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا لِجَمِيعِ الْأُمَمِ، مُبْتَدَأً مِنْ أُورُشَلِيمَ.

وهذه العبارة كررها متي البشير ولوقا البشير في نفس مناسبة كلام الرب يسوع المسيح فهي نص كلامه ولذلك العبارة في انجيل مرقس بعبارة الي التوبة هي الصحيحة

ثانيا حسب قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

واسلوب متي عدم اقتطاع الجمل الخبرية ولهذا العدد الكامل اوضح

اضع تفسير ابونا انطونيوس فكري لعله يستفيد من معاني كلماته

والفريسيين المتكبرين لم يعجبهم جلوس المسيح مع خطاة، والمسيح يقول لهذا أتيت " أنا أريد رحمة لا ذبيحة " لقد قبل السيد لاوى بن حلفى هذا وصيره تلميذاً له حتى يشهد لمن يبشرهم أنه المسيح يريد ويقبل الخطاة. والسمايين وأولاد الله يفرحون بتوبة الخطاة أما الفريسيين المتكبرين الأرضيين فقد ثاروا على المسيح لجلوسه مع الخطاة. **العشارين والخطاة** = ارتبط إسم العشارين مع الخطاة نظراً لطمعهم وقساوتهم.

ربما يتعلل الفريسيين بالمزمور الأول " طوبى للرجل الذى لا يجلس فى مجلس المستهزئين " ولكن هناك فرق، فالسيد لم يجلس فى مجلس مستهزئين، بل مع خطاة فرحوا بمن يقبلهم وإشتاقوا لتغيير حياتهم، وتلامسهم مع المسيح قدسهم. وعلى مائدة الإفخارستيا نجتمع كخطاة تائبين لننال مغفرة خطايانا.

لم آت لأدعو أبراراً = أى من يظن فى نفسه أنه بار كالفريسيين، والحقيقة فإنه لا يوجد ولا واحد بار سوى المسيح وحده. والمسيح أتى لمن إكتشف أنه خاطيء نجس يحتاج للمسيح لكى يرحمه ويغفر له.

لا يحتاج الأصحاء الى طبيب...= فالخاطئ فى نظر الله ما هو إلا مريض يريد الله شفاؤه.

فان لم تشعر بانك مريض وخاطئ لن تستطيع ان تقبل المسيح شافيا ومخلصا

والمجد لله دائما